

Уильям Симсон (1758–1815)
СТИХИ
ДЛЯ ТОМА УОКЕРА,
КОТОРЫЙ ПОПАЛ В БЕДУ
Перевод Е.Д. Фельдмана

1.

Тебе сочувствуя во всём,
Письмо строчу тебе при сём
И заклиная: друже,
Беда нуждается, что ни день,
Тебя затягивать ремень,
И каждый день – всё туже;

Но в пору бедственных годин
Одно лишь помнить надо:
Мы все для Бога, как один, –
Возлюбленные чада!

Метаться,
Сдаваться
Безрадостной судьбе
С поклоном,
Со стоном
Не надобно тебе!

2.

Мякины, парень, и пшена
Дается жизнью нам сполна.
Но нам расчеты чужды,
Богатство мы спускаем вмиг
И тут же поднимаем крик,
Когда нас давят нужды.

Богатство – вечная тщета,
Гордыня, наважденье.
От преисподней нищета
Ведет происхождение.

А Небо –
И хлеба
Дарует, и бесхлебье.
Здесь густо –
Там пусто,

Здесь яства – там отребье.

3.

Пусть мы бедны, – но отчего
За это Бога самого
Готовы звать к ответу?
Жизнь богача и бедняка,
Увы, куда как коротка:
Мелькнула, друг, – и нету!

Снуют деньки, что челноки.
В печальную дорожку
И богачи, и бедняки
Уходят понемножку.

Коль скотту
В охоту
Писать на эту тему,
Раз дунет,
Раз плюнет, –
И выплюнет поэму!

4.

Я слышу крики и хлопки:
Шумят в восторге дураки,
Несут венец лавровый.
Здесь оглушают молодежь,
Здесь не веселье, здесь балдеж
Дурной и нездоровый.

Уж лучше час прожить в ладу
И с разумом, и с миром,
Чем целый век в полубреду
Считать себя Шекспиром.

Гомеры,
Химеры,
Стихозы и стихушки, –
Сколь многим
Убогим
Пора лежать в психушке!

5.

И говорю я Музам: «Прочь!»
И я Того прошу помочь,

Кто поучал Давида,
Того, Кем, свыше вдохновен,
Иегову прославил он,
И, вроде, скромный с вида,

Вначале просто пас овец,
Но Тот, ему радея,
Привел под царственный венец
Простого иудея!

Ах, Небо
И мне бы
Воспеть в прекрасном гимне
Желанно! –
Осанна!
Спаси и помоги мне! ¹

¹ Перевод создан 1–3.03.2008. Отредактирован 17.05.2015. *Публикации:* «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 265–268; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/180-simson-uilyam-1758-1815/613-stikhi-dlya-toma-uokera-kotoryj-popal-v-bedu>